

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 在黑暗中(in The Dark) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在黑暗中(In the Dark)

第1/1页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] ['ɔ:gəst] - [sep'tembər] - .
This etext was produced from Weird Tales August - September 1936 .
这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 八月 - 九月 - .

这篇电子文本摘自1936年8月至9月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rt] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:praɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 :

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]
In the Dark
在 这 黑暗的

在黑暗中

[baɪ] ['rɑ:nəl] ['keɪsə]
By RONAL KAYSER
经过 罗纳德 凯撒

作者：罗纳德·凯泽

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [[ɪr] ['hɔ:rər] [ðæt][oʊld][eɪ es 'eɪ] ['grɛg] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði]
It was a tale of sheer horror that old Asa Gregg poured into the
它 曾是 一个 故事 的 透明 恐怖 那 老的 阿萨 格雷格 倾倒 进入 这
[ˈdɪktəfoʊn; 'dɪktəfoʊn]
dictaphone
录音机

老阿萨·格雷格对着录音机讲述了一个极其恐怖的故事。

[hi; hi] ['wɑ:tʃmənz] ['flæʃlaɪt] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] [waɪt] ['sɜ:rk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['frɔ:stɪd] - [glæs] , [blæk] -
he watchman's flashlight printed a white circle on the frosted - glass , black -
他 守望者的 手电筒 打印 一个 白色的 圆圈 在 这 磨砂 - 玻璃 , 黑色的 -
['letərd] [dɔ:r] :
lettered door :
字母 门 :

守卫的手电筒在磨砂玻璃、黑色字母的门上投射出一个白色圆圈：

['grɛg] ['kemɪk(ə)l] [si: 'oʊ] . , [ɛm,ɛf'ɑ:rz] .
GREGG CHEMICAL CO : , **MFRS** :
格雷格 化学 一氧化碳 : , 制造商 :

格雷格化学公司，MFRS。

[eɪ es 'eɪ] ['grɛg] , ['prez] .
ASA GREGG , PRES .
美国 格雷格 , 总统 .

阿萨·格雷格，总裁

[ˈpraɪvət]
PRIVATE
私人的

私人的

[ðə; ði] [ˈwɑ:tʃmənz] [hænd][kloʊzd][ɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b] , [ˈrætld] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ɪts] [freɪm] .
The watchman's hand closed on the knob , rattled the door in its frame .
这 守望者的 手 关闭 在 这 旋钮 , 摇晃 这 门 在 它是 框架 .
守夜人的手握住了门把手, 门在门框里晃动起来。

[kwɪr] , [bʌt; bət] [təˈnaɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ɪn][ðer; ðər]
Queer , but tonight the sound had seemed to come from in there
酷儿 , 但 今晚 这 声音 有 似乎 到 来 从 在 那里
真奇怪, 但今晚那声音似乎是从那里传出来的.....

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈkudnt] [bi:; bi] .
But that couldn't be .
但 那 不能 是 .

但这不可能。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɡreg] [ænd; ənd] [mɪs] [kəˈʌðɜ:z] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ki:z] [tu:; tə][ðə; ði]
He knew that Mr . Gregg and Miss Carruthers carried the only keys to the
他 知道 那 先生 : 格雷格 和 错过 卡拉瑟斯 携带 这 仅有的 钥匙 到 这
[ˈɑ:fɪs] ,
office ,
办公室 ,
他知道格雷格先生和卡拉瑟斯小姐是办公室仅有的两位持有者。

[soʊ] [ˈeni] [ɪnˈtru:dər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [lɑ:k] .
so any intruder would have been forced to smash the lock .
所以 任何 入侵者 会 有 到过 强制 到 粉碎 这 锁 .
因此, 任何入侵者都不得不砸开锁。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔ:rɪdʒ] [ru:m] .
Maybe the sound came from the storage room .
或许 这 声音 来了 从 这 贮存 房间 .
声音或许是从储藏室传出来的。

[ðə; ði] [ˈwɑ:tʃmən] [klʌmpt] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈrʌbər] - [ˈmætrɪd] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [əˈɡenst]
The watchman clumped along the rubber - matted corridor , flung his weight against
这 守望者 成簇的 沿着 这 橡皮 - 哑光 走廊 , 扔 他的 重量 反对
[ðæt] [dɔ:r] .
that door .
那 门 .
守卫沿着铺着橡胶垫的走廊蹒跚而行, 用尽全力撞向那扇门。

[ɑɪˈti:] [ˈoʊpənd][hɑ:rd] , [ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɑ:ndərəs] [ˈmet(ə)l] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][kɔ:rk] [ˈkeɪsɪŋ] .
It opened hard , being of ponderous metal fitted into a cork casing .
它 打开 难的 , 存在 的 沉重的 金属 适配 进入 一个 软木 套管 .
它很难打开, 因为它是由沉重的金属制成, 外面套着软木塞。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][æn; ən] [er] - [tʌɪt] , [ˈfaɪər] - [pru:f] [vɔ:lt] , [ˈri:əli] .
The room was an air - tight , fire - proof vault , really .
这 房间 曾是 一个 空气 - 紧的 , 火 - 证明 金库 , 真的 .
那个房间其实就是一个密封的防火保险库。

[hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ˈɡrɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:nkri:t] [flɔ:r] [æz; əz][hi:; hi] [praʊld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈpɔ:rsəlɪn]
His shoes gritted on the concrete floor as he prowled among the big porcelain
他的 鞋 磨碎的 在 这 具体的 地面 作为 他 潜行 之中 这 大的 瓷
[ˈvæts] .
vats .
大桶 .
他踱步在巨大的瓷缸之间, 鞋子在水泥地上发出沙沙的摩擦声。

[ðə; ði] [ˈflæʃlaɪt] [bɔːrd] [θruː] [ˈbluːɪ] [heɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] [wɔːlz] .
The flashlight bored through bluish haze to the concrete walls .
这 手电筒 无聊的 通过 蓝蓝色 阴霾 到 这 具体的 墙壁 ；

手电筒的光束穿透蓝色的薄雾，照射到混凝土墙上。

[ˈæsɪd] [fjuːmz] [rˈskeɪpɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [væt] [lɪdz] [meɪd] [ðə; ði] [heɪz] [ænd; ənd] [sɪəd] [ðə; ði][ˈmænz]
Acid fumes escaping under the vat lids made the haze and seared the man's
酸 烟雾 逃脱 在下面 这 增值税 盖子 制成 这 阴霾 和 烤 这 男人的
throat .
throat .
喉 ；

从罐盖下逸出的酸雾弥漫开来，灼伤了男人的喉咙。

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] , [ˈkɔːfɪŋ] [ænd; ənd][ˈwaɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He hurried out , coughing and wiping his eyes .
他 慌忙 出去 ， 咳嗽 和 擦拭 他的 眼睛 ；

他匆匆走了出去，一边咳嗽一边擦眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dæm] [ˈfʌni] .
It was damn funny .
它 曾是 该死 有趣的 ；

真是太搞笑了。

[ˈevri] [naɪt] [ˈleɪtli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [pɪˈkjuːliər] [nɔɪz] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Every night lately he heard the same peculiar noise somewhere in this wing of the
每一个 夜晚 最近 他 听到 这 相同的 奇特 噪音 某处 在 这 翼 的 这
building
building : : : :
建筑 : : : :

最近几乎每天晚上他都会听到这栋楼的某个地方传来同样的奇怪声音.....

[laɪk] [ə; eɪ][ˈbɔːdi] [ˈgroʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn] [ˈrestləs] [sliːp] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
Like a body groaning and turning in restless sleep , it was .
喜欢 一个 身体 呻吟 和 转弯 在 不安 睡觉 ， 它 曾是 ；

就像一具在不安的睡眠中呻吟翻身的躯体。

[ˌaɪ ˈtiː] [skerd] [hɪm; ɪm] .
It scared him .
它 害怕的 他 ；

这吓到他了。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈmenʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] , [ðəʊ] .
He didn't mention the mystery to anyone , though .
他 没有 提到 这 神秘 到 任何人 ， 尽管 ；

但他没有向任何人提及此事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] ,
He was an old man ,
他 曾是 一个 老的 男人 ；

他是个老人了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][ˈmɪstər] . [ˈɡreg] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər]
and he didn't want Mr . Gregg to think he was getting too old for
和 他 没有 想 先生 ； 格雷格 到 思考 他 曾是 获得 也 老的 为了
[ðə; ði][dʒɑːb] .
the job .
这 工作 ；

他不想让格雷格先生觉得他年纪太大，不适合这份工作了。

" [ˌeɪ es ˈeɪ] - [diː] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈkreɪzi] , [ɪf] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .
" **Asa I d think I was crazy , if I told him about it , he mumbled** .
" 阿萨 : d 思考 我 曾是 疯狂的 ， 如果 我 讲述 他 关于 它 ， " 他 喃喃自语 ；

“如果我把这件事告诉阿萨，他肯定会觉得我疯了，”他嘟囔着。

[ˈɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [ˌeɪ es ˈeɪ] [ˈɡrɛɡ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmʌtəd] [wɜːrdz] [ˈpleɪnli] .
inside the office , Asa Gregg heard the muttered words plainly .
inside 这 办公室 , 阿萨 格雷格 听到 这 低声说道 字 显然 .

在办公室里, 阿萨·格雷格清楚地听到了低声的说话声。

[ˈhiː; hi][sæt] [ˈveri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] , [ˈleðər] - [ˈkʊʃnd] [tʃer] ,
He sat very still in the big , leather - cushioned chair ,
他 卫星 非常 仍然 在 这 大的 , 皮革 - 缓冲 椅子 ,

他一动不动地坐在那张宽大的皮垫椅子上。

[ˈhɑːrdli] [ˈbriːðɪŋ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmənz] [fiːt] [hæd; həd] [θɪnd] [əˈweɪ] [daʊn]
hardly breathing until the scrape of the watchman's feet had thinned away down
几乎 呼吸 直到 这 刮 的 这 守望者的 脚 有 变薄 离开 向下
[ðə; ði][hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

直到守夜人的脚步声在走廊尽头渐渐消失, 他才勉强喘过气来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [brɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] ; [ˈoʊnli][ðə; ði] [tʃeri] - [ˈkʌlərd] [tɪp]
There was no light in the room to betray him ; only the cherry - colored tip
那里 曾是 不 光 在 这 房间 到 背叛 他 ; 仅有的 这 樱桃 - 有色 提示
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] ,
of his cigar ,
的 他的 雪茄 ,

房间里没有灯光暴露他的位置; 只有他雪茄樱桃红色的烟嘴。

[wɪtʃ] [ˈkʊdnt] [biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][ˈfrɔːstɪd] [ɡlæs] [dɔːr] .
which couldn't be visible through the frosted glass door .
哪个 不能 是 可见的 通过 这 磨砂 玻璃 门 .

透过磨砂玻璃门是看不到的。

[ˈeniweɪ] , [ˈɪtəd][biː; bi][æn; ən][ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃmənz] [raʊnd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][pæst][ðə; ði]
Anyway , it'd be an hour before the watchman's round brought him past the
反正 , 它会 是 一个 小时 前 这 守望者的 圆形的 带来 他 过去的 这
[ˈɑːfɪs] [əˈɡen] .
office again .
办公室 再次 .

总之, 还要过一个小时, 保安巡逻时才会再次经过办公室。

[ˌeɪ es ˈeɪ] [ˈɡrɛɡ] [hæd; həd][ðæt] [ˈaʊər] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [nɜːrv] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] . . .
Asa Gregg had that hour , if he could screw up his nerve to use it . . .
阿萨 格雷格 有 那 小时 , 如果 他 可以 拧紧 向上 他的 神经 到 使用 它 . . .
.
:
.

阿萨·格雷格有那么一个多小时的时间, 如果他能鼓起勇气利用好的话.....

[ˈhiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [freɪd] [end][ʌv; əv][ðə; ði][sɪˈɡɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He took the frayed end of the cigar from his mouth .
他 采取 这 磨损的 结尾 的 这 雪茄 从 他的 嘴 .

他从嘴里拿出雪茄磨损的一端。

[hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈweɪstɪd][tuː; tə] [mɪr] [skɪn][ænd; ənd][boʊn] [ðiːz] [pæst][fjuː] [mʌnθs] ,
His hand , which had wasted to mere skin and bone these past few months ,
他的 手 , 哪个 有 浪费 到 仅仅 皮肤 和 骨 这些 过去的 很少 几个月 ,
他的手, 在过去的几个月里已经瘦得只剩皮包骨了。

[grəʊpt] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [slɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
groped through the darkness , slid over the polished coolness of the
摸索 通过 这 黑暗 , 滑行 超过 这 抛光 凉爽 的 这
[ˈdɪktəfoʊn; ˈdɪktəfoʊn] [hʊd] , [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
dictaphone hood , and snapped the switch .
录音机 兜帽 , 和 啪啪 这 转变 .

在黑暗中摸索，滑过录音机光滑冰凉的外壳，然后咔哒一声按下开关。

[məˈʃiːnəri] [ˈfeɪntli] [hwɜːd] .
Machinery faintly whirred .
机械 淡淡的 嗡嗡作响 .

机器发出轻微的嗡嗡声。

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [faʊnd] [ðə; ði] [tuːb] , [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈtiː] .
His fingers found the tube , lifted it .
他的 手指 成立 这 管子 , 抬起 它 .

他的手指找到了管子，把它拿起来。

" [mɪs] [kəˈʌðɜːz] !
" **Miss Carruthers !**
" 错过 卡拉瑟斯 !

“卡拉瑟斯小姐！

" [hiː; hi] [snæpt] .
" **he snapped .**
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

[ðen] [hiː; hi][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] .
Then he hesitated .
然后 他 犹豫了一下 .

然后他犹豫了。

[ˈʊrli] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ˈmeri] [kəˈʌðɜːz] !
Surely , he could trust Mary Carruthers !
一定 , 他 可以 相信 玛丽 卡拉瑟斯 !

他当然可以信任玛丽·卡拉瑟斯！

[ˈhiːd] [ˈnevər] [ˈwʌndɜːd] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .
He'd never wondered about her before .
他会 绝不 想知道 关于 她 前 .

他以前从未想过她。

[ʃiːd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] — [ˈleɪtli] ,
She'd been his secretary for a dozen years — lately ,
棚 到过 他的 秘书 为了 一个 打 年 — 最近 ,

她做了他十二年的秘书——最近，

[sɪns] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [lʊk] [ˈæftər] [əˈferz] [hɪmˈself][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
since he couldn't look after affairs himself as he used to , she had
自从 他 不能 看 后 事务 他自己 作为 他 用过的 到 , 她 有
[ˈpræktɪkli] [rʌn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
practically run the business .
几乎 跑步 这 商业 .

由于他无法像以前那样亲自处理事务，实际上就由她来经营这家公司了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrti] , [ˈsensəb(ə)l] , [ʌnˈbjuːtəfɪl] , [ænd; ənd] [taɪt] - [lɪpt] .
She was forty , sensible , unbeautiful , and tight - lipped .
她 曾是 四十 , 明智的 , 不漂亮 , 和 紧的 - 嘴唇 .

她四十岁，理智，相貌平平，而且沉默寡言。

[hel] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [trʌst] [hɜ:r; hər] !

Hell , he had to trust her !
地狱 , 他 有 到 相信 她 ！

他不得不相信她！

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .

His voice plunged into the darkness .
他的 嗓音 暴跌 进入 这 黑暗 。

他的声音消失在黑暗中。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [naʊ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ɡregz] [ɪrɪz] ['oʊnli] .

" What I have to say now is intended for Mrs . Gregg's ears only .
" 什么 我 有 到 说 现在 是 故意的 为了 太太 ； 格雷格的 耳朵 仅有的 。

“我现在要说的话，只打算让格雷格太太听。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][bəʊt] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

She will take the first boat home , of course .
她 将要 拿 这 第一的 船 家 , 的 课程 。

她当然会搭乘第一班船回家。

[mi:t] [ðæt] [bəʊt][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

Meet that boat and bring her to the office .
见面 那 船 和 带来 她 到 这 办公室 。

去接那艘船，然后把她带到办公室。

[sɪns] [maɪ][waɪf] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][ˈdɪktəfoʊn; 'dɪktəfoʊn] ,

Since my wife knows nothing about a dictaphone ,
自从 我的 妻子 知道 没有什么 关于 一个 录音机 ,

由于我妻子对录音机一窍不通，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][set] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['rʌnɪŋ] .

it will be necessary for you to set this record running .
它 将要 是 必要的 为了 你 到 放 这 记录 跑步 。

你需要启动这项记录。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

As soon as you have done so , leave her alone in the room .
作为 很快 作为 你 有 完毕 所以 , 离开 她 独自的 在 这 房间 。

完成上述操作后，立即让她独自待在房间里。

[meɪk] [ʃʊr] [ʃi:z] [nɔ:t] [ɪntə'rʌptɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] .

Make sure she's not interrupted for a half - hour .
制作 当然 她是 不是 中断 为了 一个 一半 - 小时 。

确保她半小时内不被打扰。

[ðæts] [ɔ:l] .

That's all .
那就是 全部 。

就这样。

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['di:snt] ['ɪntərv(ə)] .

" He waited a decent interval .
" 他 等待 一个 体面的 间隔 。

他等了一段相当长的一段时间。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)]['ni:d(ə)] [pi:lɪd] [ɪts] [θred] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'vɔ:lviŋ] [wæks] ['sɪlɪndər] .

The invisible needle peeled its thread into the revolving wax cylinder .
这 无形的 针 去皮 它是 线 进入 这 旋转 蜡 圆柱 。

那根看不见的针将线抽入旋转的蜡筒中。

" [dʒə'net] , " ['mʌtəd] [eɪ es 'eɪ] ['ɡreg] , [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] .

" Jeannette , " muttered Asa Gregg , and hesitated again .
" 珍妮特 , " 低声说道 阿萨 格雷格 , 和 犹豫了一下 再次 。

“珍妮特，”阿萨·格雷格低声说道，然后又犹豫了一下。

[ðɪs] ['wɒznt] ['gʊvɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][seɪ] .
This wasn't going to be easy to say .
这 不是 去 到 是 简单的 到 说 ；

这话不容易说出口。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][brɪ'ɡɪn] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] .
He decided to begin matter - of - factly .
他 决定 到 开始 事情 - 的 - 事实上 ；

他决定以实事求是的方式开始。

" [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] ,
" **As you probably know** ,
" 作为 你 大概 知道 ；

正如你可能知道的那样，

[maɪ] [wɪl] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪn'ʊrəns] ['pɑːləsɪz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['næ(ə)nəl] .
my will and the insurance policies are in the vault at the First National .
我的 将要 和 这 保险 政策 是 在 这 金库 在 这 第一的 国家的 ；

我的遗嘱和保险单都存放在第一国民银行的保险库里。

[aɪ] [brɪ'li:v] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl][ʌv; əv][maɪ]['pepərz][ɪn] ['eksələnt] ['ɔːrdər] .
I believe you will find all of my papers in excellent order .
我 相信 你 将要 寻找 全部 的 我的 文件 在 出色的 命令 ；

我相信您会发现我的所有文件都井然有序。

[ɪf] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'raɪz] , [kən'sʌlt] [mɪs] [kɜː'ʌðɜːz] .
If any questions arise , consult Miss Carruthers .
如果 任何 问题 出现 ； 咨询 错过 卡拉瑟斯 ；

如有任何疑问，请咨询卡拉瑟斯小姐。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ɪz] ['pjɜrli] ['pɜːrsən(ə)l] — [aɪ] [fiːl] , [maɪ] [dɪr] ,
What I have to say to you now is purely personal — I feel , my dear ,
什么 我 有 到 说 到 你 现在 是 纯粹 个人的 — 我 感觉 ； 我的 亲爱的 ；

我现在要对你说的话纯属个人感受——亲爱的，我觉得

[ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][eksplə'nei(ə)n] — [ðæt] [ɪz] — —
that I owe you an explanation — that is — —
那 我 欠 你 一个 解释 — 那 是 — —

我应该向你解释一下——也就是说——

" [gɔːd] , [aɪ 'tiː] [keɪm] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
" **God , it came harder than he had expected** .
" 上帝 ； 它 来了 更难 比 他 有 预期的 ；

“天哪，这比他预想的还要难。”

" [dʒə'net] , " [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ɪn] [ə'freʃ] , " [juː; jʊ] [rɪ'membər] [θriː] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
" **Jeannette , he started in afresh , you remember three years ago when I was**
" 珍妮特 ； 他 开始 在 重新 ； 你 记住 三 年 前 什么时候 我 曾是

[ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)] .
in the hospital .
在 这 医院 ；

“珍妮特，”他重新开口，“你还记得三年前我在医院的时候吗？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][pɑːm] [biːtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
You were in Palm Beach at the time ,
你 是 在 棕榈 海滩 在 这 时间 ；

当时你在棕榈滩。

[ænd; ʌnd][aɪ]['waɪərd] [ðæt] [ðeəd] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][plənt] .
and I wired that there'd been an accident here at the plant .
和 我 有线 那 那里 到过 一个 事故 这里 在 这 植物 ；

我发了电报说，工厂这里发生了一起事故。

[ðæt] ['wɔznt] ['striktli] [soʊ] :
That wasn't strictly so .
那 不是 严格 所以 :

严格来说，情况并非如此。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ'd] ['gɔ:tn] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] — —
The fact is , I'd gotten mixed up with a girl — —
这 事实 是 , ID 获得 混合 向上 和 一个 女孩 — —

事实是，我和一个女孩纠缠不清——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['jivəriŋ] .
" He paused , shivering .
" 他 暂停 , 瑟瑟发抖 :

他停顿了一下，浑身颤抖。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][dɑ:t][swæm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
In the darkness a picture of Dot swam before him .
在 这 黑暗 一个 图片 的 点 游泳 前 他 :

黑暗中，多特的影像在他眼前浮现。

[ðə; ði]['oʊv(ə)l] [feɪs] , [freɪmd] [baɪ] ['gli:mɪŋ] [swɜ:rlz][ʌv; əv] ['lemən] - ['tɪntɪd] [her] , [hæd; həd] ['paʊtɪŋ]
The oval face , framed by gleaming swirls of lemon - tinted hair , had pouting
这 椭圆形 脸 , 框 经过 闪闪发光 漩涡 的 柠檬 - 有色 头发 , 有 撅嘴
['ska:rlət][lɪps] ,
scarlet lips ,
猩红 嘴唇 ,

椭圆形的脸庞，被闪亮的柠檬色卷发环绕，配上微微嘟起的鲜红色嘴唇。

[ænd; ɛnd] [aɪz] [hu:z] [ə'lʊr] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ]['vaɪələt] [meɪk] - [ʌp] .
and eyes whose allure was intensified by violet make - up .
和 眼睛 谁 引诱 曾是 加强 经过 紫色 制作 - 向上 :

紫色的妆容更衬托出她迷人的双眸。

[ðə; ði] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn'klu:dɪd][ə; eɪ] ['stri:mlaɪnd] , [fʊl] - ['blɒsəmd]
The full - length picture of her included a streamlined , full - blossomed
这 满的 - 长度 图片 的 她 包括 一个 流线型 , 满的 - 盛开

[ænd; ɛnd] [jet] [drɪ'lektəbli] [laɪð] ['bɑ:di] .
and yet delectably lithe body .
和 然而 令人愉悦地 轻盈 身体 :

她的全身照展现了她线条流畅、丰满而又极具魅力的苗条身材。

[ə; eɪ]['kɔ:stli] , [ɪn'taɪsɪŋ] , ['brɔ:dweɪ] - ['kɔ:rəs] ['ɔ:rkɪd] !
A costly , enticing , Broadway - chorus orchid !
一个 昂贵 , 诱人的 , 百老汇 - 合唱 兰花 !

一株昂贵、迷人、如同百老汇歌舞团成员般的兰花！

[æz; ɛz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] ['hi:d] [faʊnd] [hɜ:r; hər] .
As a matter of fact , that was where he'd found her .
作为 一个 事情 的 事实 , 那 曾是 在哪里 他会 成立 她 :

事实上，他就是在那里找到她的。

" [aɪ][wəʊnt] [meɪk] ['eni][ɪks'kju:zɪz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [eɪ es 'eɪ] ['grɛg] [sed] ['hɑ:rʃli] .
" I won't make any excuses for myself , " Asa Gregg said harshly .
" 我 惯于 制作 任何 借口 为了 我 , " 阿萨 格雷格 说 严厉地 :

“我不会为自己找任何借口，”阿萨·格雷格语气生硬地说。

" [aɪ] [maɪt] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn]['flɒ:rɪdə; 'flɑ:rədə][ɔ:r][bər'mju:də][ɔ:r] [fræns] ,
" I might point out that you were always in Florida or Bermuda or France ,
" 我 可能 观点 出去 那 你 是 总是 在 佛罗里达 或者 百慕大 或者 法国 ,

我得指出，你总是待在佛罗里达、百慕大或者法国，

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] .

and that I was a lonely man .
和 那 我 曾是 一个 孤独 男人 .

我当时是个孤独的人。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['wɒznt] [dʒʌst] ['loʊnlinəs] , [ænd; ɐnd][aɪ] ['dɪdnt] [si:k] [kəm'pænjənɪp] .

But it wasn't just loneliness , and I didn't seek companionship .
但 它 不是 只是 孤独 , 和 我 没有 寻找 友谊 .

但这不仅仅是孤独，我也没有寻求陪伴。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ləst][baʊ; boʊ][tu:; tə] ['roumæns] .

I thought I was making a last bow to Romance .
我 想法 我 曾是 制作 一个 最后的 弓 到 浪漫 .

我以为我是在向浪漫做最后的告别。

[aɪ][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , ['sɪkstɪ] , [ænd; ɐnd] ['sɪli] ,

I was successful , sixty , and silly ,
我 曾是 成功的 , 六十 , 和 愚蠢的 ,

我事业有成，六十岁，而且很傻。

[ænd; ɐnd][aɪ][dɪd][ɔ:l][ðə; ði] [dæm] [fu:l] [θɪŋz] — [aɪ]['i:v(ə)n] [rʊt] ['letərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and I did all the damn fool things — I even wrote letters to her .
和 我 做过 全部 这 该死 傻子 事物 — 我 甚至 写道 信件 到 她 .

我做了所有愚蠢的事情——我甚至还给她写信。

[ˈpɑ:psi] - ['wapsɪ] ['letərz] .

Popsy - wopsy letters .
波普西 - 哎呀 信件 .

Popsy-wopsy 字母。

" [ðə; ði]['dɪktəfoʊn; 'dɪktəfoʊn] ['kʊdnt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði] ['grɪməs] [ðæt] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz][lɪps] .

" The dictaphone couldn't record the grimace that jerked his lips .
" 这 录音机 不能 记录 这 鬼脸 那 猛地一抖 他的 嘴唇 .

“录音机无法录下他嘴唇抽搐的那道怪异的表情。”

" [ʃi:; ʃɪ] [seɪvd] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ɐnd][baɪ][ænd; ɐnd][baɪ][ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [praɪs] [ɑ:n]

" She saved them , of course , and by and by she put a price on
" 她 已保存 他们 , 的 课程 , 和 经过 和 经过 她 放 一个 价格 在

[ðem; ðəm] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z] .

them — ten thousand dollars .
他们 — 十 千 美元 .

“她当然救了它们，后来她给它们标价——一万美元。”

[dɑ:t] [kleɪmd] [ðæt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪlθi] ['tæblɪdz][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]

Dot claimed that one of those filthy tabloids had offered her that much for
点 声称 那 一 的 那些 污秽 小报 有 提供 她 那 很多 为了

[ðem; ðəm] — [ænd; ɐnd] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔr] ['wɜ:rkɪŋ] - [gɜ:rl][tu:; tə][du:] ?

them — and what was a poor working - girl to do ?
他们 — 和 什么 曾是 一个 贫穷的 在职的 - 女孩 到 做 ?

Dot声称， 其中一家低俗小报曾出价那么多钱买下她们——一个可怜的打工女孩又能怎么办呢？

[ʃi:; ʃɪ][laɪd; li:d] .

She lied .
她 撒谎了 .

她撒谎了。

[aɪ] [nu:] [ðæt] .

I knew that .
我 知道 那 .

我知道。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['æftə] ['bɪznəs] ['aʊərz] ,
" **I told her to bring the letters to the office after business hours** ,
" 我 讲述 她 到 带来 这 信件 到 这 办公室 后 商业 小时 ,
我告诉她下班后把信件送到办公室来,

[ænd; ənd][aɪ'd] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
and I'd take care of her .
和 ID 拿 关心 的 她 .

我会照顾她。

[aɪ] [tʊk] [kə] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [ɔːl] [raɪt] .
I took care of her , all right .
我 采取 关心 的 她 , 全部 正确的 .

我好好照顾她了。

[aɪ] [ʃʌ:t] [hɜːr; həɹ] , [dʒə'net] !
I shot her , Jeannette !
我 射击 她 , 珍妮特 !

我开枪打死了她，珍妮特！

" [hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dæmp] .
" **He mopped his face with a handkerchief that was already damp** .
" 他 拖把 他的 脸 和 一个 手帕 那 曾是 已经 潮湿 .

他用一块已经湿透的手帕擦了擦脸。

" [nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [juː; jʊ][ʌndə'stænd] .
" **Not on account of the money , you understand** .
" 不是 在 帐户 的 这 钱 , 你 理解 .

“不是因为钱，你明白的。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
It was the things she said ,
它 曾是 这 事物 她 说 ,

是她说的这些话。

['æftə][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌkt] [ðə; ði] [bɪlz] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] [pɜːrs] . . . [vaɪl] [θɪŋz] ,
after she had tucked the bills into her purse . . . vile things ,
后 她 有 塞进去 这 账单 进入 她 钱包 . . . 卑鄙的 事物 ,

她把钞票塞进钱包后.....真恶心。

[ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [aɪ 'tiː][ten] [taɪmz] ['oʊvə][baɪ] [ɪn'dʊrɪŋ] [maɪ] ['biːstli] ['kɪsɪz] .
about the way she had earned it ten times over by enduring my beastly kisses .
关于 这 方式 她 有 获得 它 十 时代 超过 经过 持久 我的 兽 吻 .

关于她忍受了我野兽般的吻，十倍地赢得了这一切。

[aɪ'd] ['riːəli] [lʌvd] [ðæt] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd][aɪ'd] [θɔːt] [ʃiːd] [kæəd] [fɔːr; fəɹ][em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I'd really loved that girl , and I'd thought she'd cared for me a little .
ID 真的 喜爱 那 女孩 , 和 ID 想法 棚 关心 为了 我 一个 小的 .

我真的很喜欢那个女孩，而且我以为她也有点喜欢我。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [heɪt] [ðæt] ['mædənd] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][gʌ:t][ðə; ði] [gʌn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]
It was her hate that maddened me , and I got the gun out of my
它 曾是 她 恨 那 疯狂的 我 , 和 我 得到 这 枪 出去 的 我的

[desk] [drɔːr] — —
desk drawer — —
桌子 抽屉 — —

是她的仇恨激怒了我，我从抽屉里掏出了枪——

" ['sɑː] ['grɛg] [riːtɪt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [swɪtʃ] .
" **sa Gregg reached through the darkness for the switch** .
" 萨 格雷格 达到 通过 这 黑暗 为了 这 转变 .

“萨·格雷格在黑暗中摸索着去够开关。”

[hi:; hi] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][desk] .
He fumbled for the bottle which stood on the desk .
他 笨手笨脚 为了 这 瓶子 哪个 站立 在 这 桌子 .
他摸索着找到放在桌子上的瓶子。
[hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪd] , ['spɪlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] ['ɑ:ntə][hɪz; ɪz][ləp] .
His hand trembled , spilling some of the liquor onto his lap .
他的 手 颤抖 , 溢出 一些 的 这 酒 到 他的 膝 .
他的手颤抖着，把一些酒洒在了腿上。
[hi:; hi][dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l]
He drank from the bottle
他 喝 从 这 瓶子
他从瓶子里喝了水.....

[ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ['hi:d] [skɪp] .
This part of the story he'd skip .
这 部分 的 这 故事 他会 跳过 .
他会跳过故事的这一部分。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .
It was too horrible , even to think about it .
它 曾是 也 可怕 , 甚至 到 思考 关于 它 .
太可怕了，连想都不敢想。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [pu:ld] [ɪn'saɪd] [dɑ:ts] [fɜ:r][koʊt] ,
He didn't want to remember how the blood pooled inside Dot's fur coat ,
他 没有 想 到 记住 如何 这 血 汇集 里面 点的 毛皮 外套 ,
他不想回忆起多特的皮草大衣里血泊的情景。
[ænd; ənd] [haʊ] ['hi:d] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]['bɑ:di] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wɪ'ðəʊt] ['li:kɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blʌd] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [flɔ:r] .
of her blood onto the floor .
的 她 血 到 这 地面 .
以及他是如何将尸体搬出办公室，而没有让她的血滴到地板上的。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get][ðə; ði] ['mʌski] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fju:m] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] [gɜ:rl] ,
He tried to forget the musky sweetness of the perfume on the dead girl ,
他 尝试 到 忘记 这 麝香 甜味 的 这 香水 在 这 死的 女孩 ,
他试图忘记死去的女孩身上那股麝香般的甜香。
['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lðər] ['i:v(ə)l] [blʌd] - [smel] .
mingled with that other evil blood - smell .
混合 和 那 其他 邪恶的 血 - 闻 .
还混杂着另一种邪恶的血腥味。

[ɪ'speʃəli] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [taɪm] ['hi:d][hæd; həd] ['stri:pɪŋ] [ðə; ði]
Especially he didn't want to remember the frightful time he'd had stripping the
尤其 他 没有 想 到 记住 这 可怕 时间 他会 有 脱衣舞 这
[ɡoʊld] [rɪŋz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['fɪŋɡərz] ,
gold rings from her fingers ,
金子 戒指 从 她 手指 ,
他尤其不想回忆起当年从她手指上取下金戒指的可怕经历。
[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɡoʊld] [tu:θ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed]
and the one gold tooth in her head
和 这 一 金子 齿 在 她 头
还有她头上那颗金牙.....

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [kɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['blækənəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

The horror of it coiled in the blackness about him .
这 恐怖 的 它 卷曲 在 这 黑 关于 他 .

那恐怖的气息在他周围的黑暗中盘旋。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tiːθ] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)] [wen] [hiː; hi] [gʌlpt] [ðə; ði]['sekənd] [drɪŋk] .

His own teeth rattled against the bottle when he gulped the second drink .
他的 自己的 牙齿 摇晃 反对 这 瓶子 什么时候 他 吞咽 这 第二 喝 .

他咕咚咕咚喝下第二杯酒时，牙齿都撞到了酒瓶上。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] ['sævɪdʒli] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krɪndʒd] ['ɪntuː]

He snapped the switch savagely , but when he spoke his voice cringed into

[ðə; ði] [tuːb] :

the tube :

这 管子 :

他狠狠地扣动了开关，但当他说话时，声音却在管子里显得很微弱：

" [aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪntuː][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ruːm] .

" I carried her into the storage room .

" 我 携带 她 进入 这 贮存 房间 .

我把她抱进了储藏室。

[aɪ][gɔːt][ðə; ði][lɪd][ɔːf][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æsɪd][tæŋks] .

I got the lid off one of the acid tanks .

我 得到 这 盖 离开 一 的 这 酸 坦克 .

我打开了一个酸罐的盖子。

[ðə; ði] [væt] [kən'teɪnd] [æn; ən]['æsɪd]['paʊərf(ə)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪ'strɔɪ] ['eniθɪŋ] — [ɪk'sept] [gəʊld] .

The vat contained an acid powerful enough to destroy anything — except gold .
这 增值税 包含 一个 酸 强大的 足够的 到 破坏 任何事物 — 除了 金子 .

大桶里装着一种足以摧毁一切的强酸——除了黄金。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [væt] [ɪt'self][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][laɪnd][wɪð; wɪθ][gəʊld] - [liːf] .

In fact , the vat itself had to be lined with gold - leaf .

在 事实 , 这 增值税 本身 有 到 是 衬里 和 金子 - 叶子 .

事实上，就连大桶本身也需要贴上金箔。

[aɪ] [nuː] [ðæt][ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['rekəɡnaɪzəbl] ['bɑːdi][left] ,

I knew that in twenty - four hours there wouldn't be a recognizable body left ,

我 知道 那 在 二十 - 四 小时 那里 不会 是 一个 可识别的 身体 左边 ,

我知道24小时后就不会剩下能辨认的尸体了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and in a week there wouldn't be anything at all .

和 在 一个 星期 那里 不会 是 任何事物 在 全部 .

一周后，就什么都没有了。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [pə'liːs] [sə'spektɪd] , [ðeɪ] ['kudnt] [pruːv] [ə; eɪ]['mɜːrdər] [tʃɑːrdʒ] [wɪ'ðəʊt]

No matter what the police suspected , they couldn't prove a murder charge without

不 事情 什么 这 警察 怀疑 , 他们 不能 证明 一个 谋杀 收费 没有

[ə; eɪ]['kɔːrpəs]['delɪktər] .

a corpus delicti .

一个 语料库 犯罪行为 .

无论警方怀疑什么，没有犯罪事实，他们就无法证明谋杀指控成立。

[aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [kraɪm] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

I had committed the perfect crime — except for one thing .

我 有 坚定的 这 完美的 犯罪 — 除了 为了 — 事物 .

我犯下了完美的罪行——除了一个例外。

[aɪ] ['dɪdnt] ['ri:ələɪz] [ðæt] [ðeəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [splæʃ] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [væt].
I didn't realize that there'd be a splash when she went into the vat .
我 没有 意识到 那 那里 是 一个 溅 什么时候 她 去 进入 这 增值税 .
我没想到她进入桶里时会溅起水花。

" [ˈɡreg] [læft] , [nɑ:t] [ˈplezntli] .
" **Gregg laughed , not pleasantly .**
" 格雷格 笑了 , 不是 愉快 .
格雷格笑了, 但笑声并不愉快。

[hɪz; ɪz][waɪf] [maɪt] [θɪŋk] ['ɪtəd] [bɪn] [ə; eɪ][es ʊə 'bi:] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
His wife might think it'd been a sob , when she heard this record .
他的 妻子 可能 思考 它会 到过 一个 哭泣 , 什么时候 她 听到 这 记录 .
他的妻子听到这段录音时, 可能会以为那是啜泣声。

" [naʊ] [ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɔ:spɪt(ə)l] , " [hi:; hi] [dʒɜ:rk] .
" **Now you understand why I went to the hospital , " he jerked .**
" 现在 你 理解 为什么 我 去 到 这 医院 , " 他 猛地一抖 .
“现在你明白我为什么去医院了吧,”他猛地一惊。

" [ˈpɑ:səbli] [ju:d] [kɔ:l] [ðæt] [pəʊ'etɪk][ˈdʒʌstɪs] .
" **Possibly you'd call that poetic justice .**
" 可能 你会 称呼 那 诗意的 正义 .
“或许你可以称之为诗意的正义。”

[ʊə] , [gɑ:d] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !
我的天哪!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] .
" **His voice broke .**
" 他的 嗓音 打破 .

他的声音哽咽了。
[ə'ven] [hi:; hi] ['θʌmd] [ɔ:f][ðə; ði] [swɪtʃ] , [ænd; ʌnd] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp] ['lɪnɪn]
Again he thumbed off the switch , and mopped his face with the damp linen
再次 他 拇指 离开 这 转变 , 和 拖把 他的 脸 和 这 潮湿 亚麻布
.
:
.

他又关掉了开关, 用湿布擦了擦脸。
[ðə; ði] [rest] — [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
The rest — how could he explain the rest of it ?
这 休息 — 如何 可以 他 解释 这 休息 的 它 ?

剩下的部分——他该如何解释剩下的部分呢?

[hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɪnɪt] [ə'veɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
He spent a long minute arranging his thoughts .
他 花费 一个 长的 分钟 安排 他的 想法 .
他花了一分钟时间整理思绪。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] [aɪ'di:ə] , " [hi:; hi] [rɪ'zju:md] , " [noʊ][wʌn][hæz; həz] ['eni] [aɪ'di:ə] ,
" **You haven't any idea , " he resumed , " no one has any idea ,**
" 你 还没有 任何 主意 , " 他 恢复 , " 不 一 有 任何 主意 ,
“你根本不知道,”他继续说道, “谁都不知道。”

[ʌv; əv] [haʊ] [aɪv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [dɪd] .
of how I've been punished for the thing I did .
的 如何 我已经 到过 受到惩罚 为了 这 事物 我 做过 .
我为自己所做的事情受到了怎样的惩罚。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðə; ði] [fɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['æɡəni] — [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ðæt][aɪ'd][tɔ:k] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
I don't mean the sheer physical agony — but the fear that I'd talk coming out of
我 不 意思是 这 透明 身体的 痛苦 — 但 这 害怕 那 ID 讲话 未来 出去 的
[ðə; ði] ['i:θər] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .
the ether at the hospital .
这 醚 在 这 医院 .

我指的不是肉体上的剧痛，而是害怕在医院麻醉药起床后会开口说话。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃi:d] [bɪn] ['treɪst] [tu:; tə][maɪ] ['ɑ:fɪs] — [aɪ'd] ['sɪmplɪ] ['hɪd(ə)n][hɜ:r; hər] [rɪŋz] [ə'weɪ] ,
The fear that she'd been traced to my office — I'd simply hidden her rings away ,
这 害怕 那 棚 到过 追踪 到 我的 办公室 — ID 简单地 隐 她 戒指 离开 ,
我担心她会被人追踪到我的办公室——我只是把她的戒指藏了起来。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][dra:p][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] — [ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][kən'faɪdɪd][ɪn]
expecting to drop them into the river — or that she might have confided in
期待 到 降低 他们 进入 这 河 — 或者 那 她 可能 有 坦白 在
[hɜ:r; hər] ['lʌvər] . . .
her lover . . .
她 情人 . . .

她本想把它们扔进河里——或者她可能已经向情人吐露了心声.....

[jes] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] .
yes , she had one .
是的 , 她 有 — .
是的，她有一个。

[ɔ:r] , [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['wɑ:pɪŋ] [bɪɡ][ɔ:rdər] [keɪm] [θru:] [ænd; ənd][ðæt][tæŋk][wʌz; wəz] ['emptɪd]
Or , suppose a whopping big order came through and that tank was emptied
或者 , 认为 一个 惊人的 大的 命令 来了 通过 和 那 坦克 曾是 清空
[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .
the very next day .
这 非常 下一个 天 .

或者，假设接到了一笔巨额订单，第二天那个油箱就被清空了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [æsk][eni] ['kwestʃənz] — [aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pepərz]
And I couldn't ask any questions — I didn't even know what was in the papers
和 我 不能 问 任何 问题 — 我 没有 甚至 知道 什么 曾是 在 这 文件
.
.
.

我什么问题都问不了——我甚至不知道文件里写了什么。

" [haʊ'evər] , [ðæt][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:]['ɡrædʒuəli] [klɪrd] [ʌp] .
" **However , that part of it gradually cleared up .**
" 然而 , 那 部分 的 它 逐步地 已清除 向上 .
“然而，那部分事情逐渐明朗起来。”

[aɪ] ['kwɪzd] [mɪs] [kɜ-'ʌðɜ:z] ,
I quizzed Miss Carruthers ,
我 提问 错过 卡拉瑟斯 ,
我询问了卡拉瑟斯小姐，

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [æŋ; ən][ʌnaɪ'dentɪfaɪd] ['fi:meɪl] ['bɑ:di][hæd; həd] [bɪn] [fɪft] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
and learned that an unidentified female body had been fished out of the
和 学习 那 一个 身份不明 女性 身体 有 到过 钓鱼 出去 的 这
[i:st] ['rɪvər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][da:t] ['dɪsə'pɪrd] .
East River a few days after Dot disappeared .
东方 河 一个 很少 天 后 点 消失 .

并得知在多特失踪几天后，有人从东河中打捞出一具身份不明的女性尸体。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [pə'li:s]- ['sɑ:lvd] - [ðə; ði] [keɪs] .
That's how the police 'solved ' the case .
那就是 如何 这 警察 - 已解决 - 这 案件 .

警方就是这样“破案”的。

[aɪ][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪŋz] .
I got rid of her rings .
我 得到 摆脱 的 她 戒指 .

我把她的戒指都处理掉了。

[aɪ] ['ɔ:rdərd] [ðæt] [væt] [left] [ə'loʊn] .
I ordered that vat left alone .
我 订购 那 增值税 左边 独自的 .

我命令不要动那个桶。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [brɪ'gæŋ][ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
" **The other thing began about six months ago .**
" 这 其他 事物 开始 关于 六 几个月 前 .

另一件事大约六个月前开始发生。

" [ə; eɪ]['spæzəm] [kən'tɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **A spasm contorted his face .**
" 一个 痉挛 扭曲的 他的 脸 .

一阵痉挛使他的脸部扭曲变形。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgəɹz] [eɪkt] [ðer; ðər][grɪp][ɪ'ntu:][ðə; ði]['dɪktəfoʊn; 'dɪktəfoʊn] [tu:b] .
His fingers ached their grip into the dictaphone tube .
他的 手指 疼痛 他们的 紧握 进入 这 录音机 管子 .

他的手指紧紧地抓着录音机的管子，酸痛难忍。

" [dʒə'net] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][brɪ'gæŋ][tu:; tə]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ] ,
" **Jeannette , you remember when I began to object to the radio ,**
" 珍妮特 , 你 记住 什么时候 我 开始 到 目的 到 这 收音机 ,

珍妮特，你还记得我开始反对收音机的时候吗？

[haʊ] [aɪ'd] [ʃaʊt] [æt; ət][ju:; jʊ][tu:; tə][tɜ:rn][,aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prəʊgræm] ?
how I'd shout at you to turn it off in the middle of a program ?
如何 ID 喊 在 你 到 转动 它 离开 在 这 中间 的 一个 程序 ?

我该怎么冲你大喊让你在节目进行到一半的时候把它关掉？

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ænd] ['wɜ:ɹɪd] [ə'baʊt] ['bɪznəs]
You thought I was ill , and worried about business
你 想法 我 曾是 患病的 , 和 担心 关于 商业

你以为我生病了，而且担心生意上的事.....

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] .
You were wrong .
你 是 错误的 .

你错了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [gɑ:t][,em 'i:][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] — —
The thing that got me was hearing her voice — —
这 事物 那 得到 我 曾是 听力 她 嗓音 — —

最让我震惊的是听到她的声音——

" [hi:; hi] [grɪpt] [ðə; ði][koʊld][sɪ'gɑ:r] , [tʃu:d] [aɪ 'ti:] .
" **He gripped the cold cigar , chewed it .**
" 他 紧握 这 寒冷的 雪茄 , 咀嚼 它 .

他握住冰冷的雪茄，嚼了起来。

" [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][,aɪ 'ti:] .
" **It's very strange that you didn't notice it .**
" 它是 非常 奇怪的 那 你 没有 注意 它 .

“你竟然没注意到，这很奇怪。”

[nɒʊ] ['mætər] [wʌt] ['steɪ(ə)n][wi:; wi]['daɪəld][tu:; tə] , ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [seɪm] [vɔɪs] [keɪm] ['sti:lɪŋ] ['ɪntu:]
No matter what station we dialed to , always that same voice came stealing into
不 事情 什么 车站 我们 拨号 到 , 总是 那 相同的 嗓音 来了 偷窃 进入
[ðə; ði] [ru:m] !
the room !
这 房间 !

无论我们拨打哪个电台，总是那个声音悄悄地传进房间！

[bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ][dɪd]['nɒʊtɪs] ?
But perhaps you did notice ?
但 也许 你 做过 注意 ?

但或许你注意到了？

[ju:; jʊ] [sed] , [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] , [ðæt] [ɔ:l] [ðoʊz] [blu:z] ['sɪŋərz] ['saʊndɪd] [ə'laɪk] !
You said , once or twice , that all those blues singers sounded alike !
你 说 , 一次 或者 两次 , 那 全部 那些 蓝调 歌手 听起来 同样 !

你曾经说过一两次，所有蓝调歌手的声音听起来都一样！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blu:z] ['sɪŋər]
" **And she was a blues singer**
" 和 她 曾是 一个 蓝调 歌手

她是一位蓝调歌手.....

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ɔ:l] [raɪt] , ['sʌmwer] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['i:θər] , [rɪ'maɪndɪŋ] [,em 'i:]
It was she , all right , somewhere out in the ether , reminding me
它 曾是 她 , 全部 正确的 , 某处 出去 在 这 醚 , 提醒 我

没错，是她，在某个遥远的地方，提醒着我.....

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] — [wel] ,
" **The next thing was — well ,**
" 这 下一个 事物 曾是 — 出色地 ,

接下来发生的事情是——嗯，

[æt; ət][fɜ:rst] [wen] [aɪ] ['nɒʊtɪst] [,aɪ'ti:][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [aɪ] [θɔ:t] [mɪs] [kə-'ʌðə-z] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
at first when I noticed it in the office I thought Miss Carruthers had suddenly
在 第一的 什么时候 我 注意到 它 在 这 办公室 我 想法 错过 卡拉瑟斯 有 突然
['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [aɪ'di:əz] .
taken up with young ideas .
已采取 向上 和 年轻的 想法 .

起初我在办公室里注意到它时，以为卡拉瑟斯小姐突然接受了年轻人的想法。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [kept] [smelɪŋ] [pər'fju:m] .
You see , I kept smelling perfume .
你 看 , 我 保留 闻起来 香水 .

你看，我一直闻到香水味。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [smeld] [,aɪ'ti:] [naʊ] .
" **And he smelled it now .**
" 和 他 闻起来 它 现在 .

他现在闻到了。

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mi'æzɪmə][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
It was like a miasma in the dark .
它 曾是 喜欢 一个 瘴气 在 这 黑暗的 .

就像黑暗中的瘴气一样。

" [,aɪ'ti:] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kə-'ʌðə-z] [werz] , " [hi:; hi] ['ɡreɪtɪd] .
" **It isn't anything that Carruthers wears , " he grated .**
" 它 不是 任何事物 那 卡拉瑟斯 穿着 , " 他 磨碎的 .

“卡拉瑟斯从来不穿这种衣服，”他咬牙切齿地说。

" [aɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] — [jes] , [ðə; ði] ['stɔ:ɹɪdʒ] [ru:m] .
" It comes from — yes , the storage room .
" 它 来 从 — 是的 , 这 贮存 房间 .
“它来自——是的，储藏室。”

[aɪ][ʹri:əlaɪzd] [ðæt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] .
I realized that about a month ago .
我 已实现 那 关于 一个 月 前 .
我大约一个月前意识到了这一点。

[dʒʌst][ʹæftər][ju:; jʊ] [seɪld] — [wʌn] [naɪt] [aɪ] [steɪd] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ʹɑ:fɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn]
Just after you sailed — one night I stayed late at the office , and I went in
只是 后 你 航行 — — 夜晚 我 入住 晚的 在 这 办公室 , 和 我 去 在
[ðer; ðər]
there : : : :
那里 :
就在你启航之后——有一天晚上我在办公室待到很晚，然后我去了那里.....

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [væt] — [hɜ:r; hər] [væt] — [ænd; ənd][aɪ]
It seemed to be strongest around the vat — her vat — and I
它 似乎 到 是 最强 大约 这 增值税 — 她 增值税 — 和 我
[ʹlɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] .
lifted the lid .
抬起 这 盖 .
似乎在桶——她的桶——周围最强，于是我掀开了桶盖。

" [ðə; ði] [swi:t] , [ʹstɪki] [mʌsk] - [smel] [hɪt][em 'i:][laɪk][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" The sweet , sticky musk - smell hit me like a blow in the face .
" 这 甜的 , 黏 麝香 - 闻 打 我 喜欢 一个 吹 在 这 脸 .
“那股甜腻的麝香味像一记重拳打在我的脸上。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʹɪznt] [ɔ:l] !
" And that isn't all !
" 和 那 不是 全部 !
“但这还不是全部！ ”

" [ʹerər] [stɔ:kt] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
" error stalked in this room .
" 错误 跟踪 在 这 房间 .
“这个房间里潜伏着错误。”

[eɪ es 'eɪ] [˹ɡrɛɡ] [kraʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [felt][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɑ:n][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]
Asa Gregg crouched in his chair , felt the weight of Fear on him like a
阿萨 格雷格 蹲着 在 他的 椅子 , 毛毡 这 重量 的 害怕 在 他 喜欢 一个
[sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [˹preʃər] .
submarine pressure .
潜艇 压力 .
阿萨·格雷格蜷缩在椅子上，感到恐惧像潜艇的压力一样压在他身上。

[hɪz; ɪz][srɪ'ɡɑ:r] [pɪtʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
His cigar pitched to his knees , dropped to the floor .
他的 雪茄 投球 到 他的 膝盖 , 掉落 到 这 地面 .
他的雪茄被他扔到膝盖处，掉到了地上。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [brɪ'li:v] [ðɪs] , [dʒə'net] .
" You won't believe this , Jeannette .
" 你 惯于 相信 这 , 珍妮特 .
“珍妮特，你肯定不会相信的。”

" [hi:; hi] [˹hæmərd] [ðə; ði][wɜ:rdz][laɪk] [neɪlz][ʹɪntu:][ðə; ði] [˹dɑ:rkənəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" He hammered the words like nails into the darkness in front of him .
" 他 锤击 这 字 喜欢 指甲 进入 这 黑暗 在 正面 的 他 .
他像钉子一样把这些话钉进面前的黑暗中。

" [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" **You will say that it's impossible** .
" 你 将要 说 那 它是 不可能的 .

你会说这是不可能的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
It is impossible .
它 是 不可能的 .

这不可能。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [əbˈsɜːrdəti] — [aɪ ˈtiː] [kɒntrəˈdɪkts] [ðə; ði] [lɔːz] [ɹ; əv][ˈnæt(ə)rəl] [ˈsaɪəns] .
It is a physiological absurdity — it contradicts the laws of natural science .
它 是 一个 生理 荒谬 — 它 矛盾 这 法律 的 自然的 科学 .

这是生理上的荒谬——它违背了自然科学的规律。

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ɹ; əv] [ðæt] [væt] !
" **But I saw something on the bottom of that vat !**
" 但 我 锯 某物 在 这 底部 的 那 增值税 !

“但我看到那个桶底有东西！ ”

" [hiː; hi] [grəʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] .
" **He groped for the bottle** .
" 他 摸索 为了 这 瓶子 .

他摸索着寻找瓶子。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈgɜːrgl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈkɔːfɪŋ] [gæsp]
His wife would hear a long gurgle , and then a coughing gasp
他的 妻子 会 听到 一个 长的 咕噜声 , 和 然后 一个 咳嗽 喘气

他的妻子会听到一声长长的咕噜声，然后是一声咳嗽般的喘息.....

" [ðə; ði] [væt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fʊl] [ɹ; əv] [ðɪs] [trænsˈpærənt] , [ˈɔɪli] [ˈæsɪd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **The vat was nearly full of this transparent , oily acid , " he went on** .
" 这 增值税 曾是 几乎 满的 的 这 透明的 , 油腻的 酸 , " 他 去 在 .

“大桶里几乎装满了这种透明的油状酸，”他继续说道。

" [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ɹ; əv][ˈsedəmənt][ɑːn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [flɔːr] .
" **What I saw was a lot of sediment on the golden floor** .
" 什么 我 锯 曾是 一个 很多 的 沉淀 在 这 金的 地面 .

我看到的是金色的地板上有很多沉积物。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [ˈsedəmənt] !
And there shouldn't have been any sediment !
和 那里 不应该 有 到过 任何 沉淀 ！

而且不应该有任何沉淀物！

[ðə; ði] [stʌf] [ˈʌtərli] [diˈzɒlvz] [ˈænɪm(ə)l] [ˈtɪʃuː] , [boʊn] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈɔrz] — [kiːps]
The stuff utterly dissolves animal tissue , bone , even the common ores — keeps
这 东西 完全地 溶解 动物 组织 , 骨 , 甚至 这 常见的 矿石 — 保持

[ðem; ðəm][ɪn] [səˈspen](ə)n] .
them in suspension .
他们 在 暂停 .

这种物质能彻底溶解动物组织、骨骼，甚至普通矿石——使它们悬浮在水中。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ˈsedəmənt] , [ˈiːðər] .
" **It didn't look like sediment , either** .
" 它 没有 看 喜欢 沉淀 , 任何一个 .

“看起来也不像沉积物。”

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][moʊld] . . . [greɪv] - [moʊld] !
" **It looked like a heap of mold . . . grave - mold !**
" 它 看起来 喜欢 一个 堆 的 模具 . . . 严重 - 模具 !

它看起来像一堆霉菌.....坟墓里的霉菌！

" [aɪ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][lɪd] .
" **I replaced the lid .**
" 我 替换 这 盖 .

我把盖子换上了。

[aɪ] [spɛnt] [ə; eɪ] [wi:k] [kən'vɪnsɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
I spent a week convincing myself that it was all impossible ,
我 花费 一个 星期 令人信服的 我 那 它 曾是 全部 不可能的 ,

我花了一周时间说服自己这一切都不可能发生，

[ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
that I couldn't have seen anything of the sort .
那 我 不能 有 已见 任何事物 的 这 种类 .

我不可能看到任何类似的事情。

[ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [væt] [ə'gen] — —
Then I went to the vat again — —
然后 我 去 到 这 增值税 再次 — —

然后我又去了那个桶边——

" ['saɪləns] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [waɪl] [hi:; hi] [sʌkt] [wɪnd][ɪntu:][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
" **Silence hung in the darkness while he sucked wind into his lungs .**
" 沉默 悬挂 在 这 黑暗 尽管 他 真烂 风 进入 他的 肺 .

“黑暗中一片寂静，他大口吸着气。”

[ænd; ɛnd][ðə; ði][wɜ:rdz][bɜ:rst] — ['seprət] , ['jæməɪŋ] ['ri:ks] :
And the words burst — separate , yammering shrieks :
和 这 字 爆裂 — 分离 , 喋喋不休 尖叫 :

然后，话语迸发出来——变成了各自独立的、嘈杂的尖叫声：

" [aɪ] [lʊkt] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] !
" **I looked , night after night !**
" 我 看起来 , 夜晚 后 夜晚 !

我夜复一夜地寻找！

[fɔ:r; fər][ʼaʊərz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [aɪv] [wɑ:tft] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
For hours at a time I've watched the change
为了 小时 在 一个 时间 我已经 观看 这 改变

我曾连续几个小时观察这种变化.....

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [ə; eɪ]['bɑ:di][di:kəm'pəʊz] ?
Did you ever see a body decompose ?
做过 你 曾经 看 一个 身体 分解 ?

你见过尸体腐烂的过程吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是！

['ni:ðər] [hæv; həv][aɪ] .
Neither have I .
两者都不 有 我 .

我也没有。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [wʌt] [ðə; ði] ['prɑ:sɛs] [ɪz] .
But you must know in a general way what the process is .
但 你 必须 知道 在 一个 一般的 方式 什么 这 过程 是 .

但你必须大致了解这个过程。

[wel] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɑ:pəzɪt] !
Well , this has been the exact opposite !
出色地 , 这 有 到过 这 精确的 对面的 !

事实恰恰相反！

" [fɜ:rst] , [aɪ][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [greɪv] - [moʊld][æz; əz][aɪ'ti:] [ˈeɪpt] [ɪt'self][ɪntu:] [boʊnz] ,
" **First , I stared at the heap of grave - mold as it shaped itself into bones ,**
" 第一的 , 我 凝视 在 这 堆 的 严重 - 模具 作为 它 形状 本身 进入 骨头 ,
[ə; eɪ][ˈskelɪt(ə)n] .
a skeleton .
一个 骨骼 .

“首先，我盯着那堆坟土，看着它慢慢变成骨头，变成一副骨架。

" [aɪ] [wɑ:tɪt] [ðə; ði] ['klɑmɪŋ] [ʌv; əv] [her] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][aɪ'ti:] ['sprəʊtɪŋ] [frʌm; frəm]
" **I watched the coming of hair , a yellow tangle of it sprouting from**
" 我 观看 这 未来 的 头发 , 一个 黄色的 纠纷 的 它 发芽 从
[ðə; ði] [ber] [raʊnd] [skʌl] ,
the bare round skull ,
这 裸 圆形的 颅骨 ,

“我看着我头发长出来，一团黄色的乱发从光秃秃的圆头骨上冒了出来，

[ʌn'tɪl] — [oʊ] , [gɑ:d] ! — [ðə; ði] [fleɪ] [br'gæən] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self] [br'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] !
until — oh , God ! — the flesh began making itself before my eyes !
直到 — 哦 , 上帝 ! — 这 肉 开始 制作 本身 前 我的 眼睛 !
直到——哦，天哪！——肉体开始在我眼前成形！

[aɪ] ['kudnt] [ber] ['eni] [mɔ:r] .
I couldn't bear any more .
我 不能 熊 任何 更多的 .

我再也忍受不了了。

[aɪ] [sterd] [ə'weɪ] — ['dɪdnt] [klɑm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][faɪv] [deɪz] .
I stayed away — didn't come to the office for five days .
我 入住 离开 — 没有 来 到 这 办公室 为了 五 天 .
我请了假——五天没去办公室。

" [ðə; ði] [tu:b] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] , [slɪk] ['fɪŋgərz] .
" **The tube slipped from his sweating , slick fingers .**
" 这 管子 滑倒了 从 他的 出汗 , 光滑 手指 .
“管子从他汗津津、湿滑的手指间滑落了。”

['pæntɪŋ] , [eɪ es'eɪ] ['grɛg] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ʌn'tɪl][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ'ti:] .
Panting , Asa Gregg fumbled in the dark until he found it .
喘息 , 阿萨 格雷格 笨手笨脚 在 这 黑暗的 直到 他 成立 它 .
阿萨·格雷格气喘吁吁地在黑暗中摸索，直到找到它。

[ɪg'zɔ:stʃən] , [nɑ:t][self] - [kən'trəʊl] , [ˈflætnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dedli] ['mɑ:nətoʊn] .
Exhaustion , not self - control , flattened his voice to a deadly monotone .
疲惫 , 不是 自己 - 控制 , 扁平的 他的 嗓音 到 一个 致命 单调 .
是疲惫，而不是自制力，使他的声音变得单调而冷酷。

" [aɪ][traɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
" **I tried to think of a way out .**
" 我 尝试 到 思考 的 一个 方式 出去 .

我努力想办法脱身。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪʃ] [ðə; ði] [kɔ:ɾps] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] !
If I could fish the corpse out of the tank !
如果 我 可以 鱼 这 尸体 出去 的 这 坦克 !
如果我能把尸体从鱼缸里捞出来就好了！

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] ['smʌg(ə)] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] — [ə'loʊn] .

But I couldn't smuggle it out of the plant — alone .
但 我 不能 走私 它 出去 的 这 植物 — 独自的 .

但我一个人无法把它偷运出工厂。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ][du:] [aɪ] . [br'sardz] , [wʌt] [wəd] [bi:; bi][ðə; ði][ju:z] ?

You know that , and so do I . Besides , what would be the use ?
你 知道 那 , 和 所以 做 我 . 除了 , 什么 会 是 这 使用 ?

你明白这一点，我也明白。再说，那又有什么用呢？

[ɪf] ['æsɪd][kɑ:nt] [kɪl] [hɜ:r; hər] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] .

If acid can't kill her , nothing can .
如果 酸 不能 杀 她 , 没有什么 能 .

如果酸都杀不死她，那就真的没有东西能杀了她。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][kɑ:nt][hæv; həv][ðə; ði][lɪd] [si'mentɪd] [ɑ:n] .

" That's why I can't have the lid cemented on .
" 那就是 为什么 我 不能 有 这 盖 水泥 在 .

“这就是为什么我不能把盖子用水泥粘上去的原因。”

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:] ['eni] [gʊd] , [i:ðər] !

It wouldn't do any good , either !
它 不会 做 任何 好的 , 任何一个 !

这样做也没有任何好处！

[ʌn'tɪl] [θri:] [deɪz] [ə'gʊʊ] , [i:; ji]['hædnt][ðə; ði] [li:st] ['kʌlər] ,

Until three days ago , she hadn't the least color ,
直到 三 天 前 , 她 之前没有 这 至少 颜色 ,

直到三天前，她脸上还毫无血色。

[lʊkt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊʊst] [ɪn][ðə; ði] [væt] .

looked as white as a ghost in the vat .
看起来 作为 白色的 作为 一个 鬼 在 这 增值税 .

看起来像桶里的幽灵一样白。

[ə; eɪ]['neɪkɪd] [gʊʊst] , [br'kəz, br'kɔ:z][ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] [rezə'rek(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kloʊðɪŋ]

A naked ghost , because there's been no resurrection for her clothing
一个 裸 鬼 , 因为 有 到过 不 复活 为了 她 衣服

她成了一个赤身裸体的鬼魂，因为她的衣服没有复活.....

" [aɪv] [wɑ:tft] [hɜ:r; hər] [lɪmz] [groʊ] ['rʊʊzi] !

" I've watched her limbs grow rosy !
" 我已经 观看 她 四肢 生长 红润 !

“我看着她的四肢变得红润！ ”

[hɜ:r; hər][lɪps][ɑ:r; ər]['ska:rlət] !

Her lips are scarlet !
她 嘴唇 是 猩红 !

她的嘴唇是鲜红色的！

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [braɪt] — [ðeɪ] ['oʊpənd] ['jestərdeɪ] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [brests] [wɜ:r; wər]

Her eyes are bright — they opened yesterday — and her breasts were
她 眼睛 是 明亮的 — 他们 打开 昨天 — 和 她 乳房 是

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] — [oʊ] ,

rising and falling — oh ,
上升 和 坠落 — 哦 ,

她的眼睛明亮有神——昨天才睁开的——她的乳房也在起伏——哦，

[ɔ:lmoʊst] [ɪmpər'septəbli] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][læst] [naɪt] .

almost imperceptibly — but that was last night .
几乎 不易察觉地 — 但 那 曾是 最后的 夜晚 .

几乎难以察觉——但那是昨晚的事了。

" [ænd; ɐnd] [tə'naɪt] — [aɪ] [swɛr] [aɪ 'ti:] — [hɜ:r; həɹ][lɪps] [mu:vɪ] ！
" **And tonight — I swear it — her lips moved ！**
" 和 今晚 — 我 发誓 它 — 她 嘴唇 已搬 ！

“今晚——我发誓——她的嘴唇动了！”

[ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] [maɪ] [neɪm] ！
She muttered my name ！
她 低声说道 我的 姓名 ！

她低声念叨着我的名字！

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] — [ʃi:d] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][saɪd] — ['oʊvər]['ɑ:ntə][hɜ:r; həɹ] [bæk] ！
She turned — she'd been lying on her side — over onto her back ！
她 转向 — 棚 到过 说谎 在 她 边 — 超过 到 她 后退 ！

她翻了个身——她原本是侧躺着的——翻了个身，仰面躺着！

" [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wʊd] [bi:; bi]['bædli] [blɜ:rd] .
" **The record would be badly blurred .**
" 这 记录 会 是 糟糕 模糊 。

“记录会严重模糊。”

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] ['vaɪələntli] , ['bɒbl] [ðə; ði] [tu:b] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
His hand shook violently , bobbled the tube against his lips .
他的 手 摇晃 暴力 , 摇晃 这 管子 反对 他的 嘴唇 。

他的手剧烈颤抖，嘴唇边晃动着吸管。

['grɛɡ] [breɪst] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] .
Gregg braced his elbow against the desk .
格雷格 支撑 他的 弯头 反对 这 桌子 。

格雷格用手肘撑着桌子。

" [ʃi:; ʃi] ['ɪznt] [ded] , " [hi:; hi] [tʃʊkt] .
" **She isn't dead , " he choked .**
" 她 不是 死的 , " 他 窒息 。

“她没死，”他哽咽着说。

" [ʃi:z] ['oʊnli] [ə'sli:p] . . . [nɑ:t] ['veri] ['saʊndli] [ə'sli:p]
" **She's only asleep . . . not very soundly asleep**
" 她是 仅有的 睡着了 . . . 不是 非常 稳固地 睡着了

她只是睡着了.....但睡得不太沉.....

[ʃi:z] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ！
She's waking up ！
她是 醒来 向上 ！

她醒了！

" [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['ni:d(ə)l] ['kwɪvəd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [treɪst] ['sevrəl] ['nɔɪɪz] .
" **The invisible needle quivered as it traced several noises .**
" 这 无形的 针 颤抖 作为 它 追踪 一些 噪音 。

“那根看不见的指针颤抖着，追踪着各种声音。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃərd] ['bri:ðɪŋ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['klɔɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəneɪlz]
There was his tortured breathing , and the clawing of his fingernails
那里 曾是 他的 受折磨 呼吸 , 和 这 爪子 的 他的 指甲
['rætliŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [desk] .
rattling over the desk .
嘎嘎作响 超过 这 桌子 。

他痛苦的呼吸声，以及指甲抓挠桌子发出的嘎吱声。

[ðə; ði] [drɔ:r] [klɪkt] [æz; əz][aɪ 'ti:]['oʊpənd] .
The drawer clicked as it opened .
这 抽屉 点击 作为 它 打开 。

抽屉打开时发出咔哒一声。

[ðə; ði][laʊd] [kɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vɑ:lvər] .

The loud click was the cocking of the revolver .
这 大声 点击 曾是 这 上膛 的 这 左轮手枪 .

那声响亮的咔哒声是左轮手枪上膛的声音。

" [su:n] [ʃi:z] ['gʊʊŋ][tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [væt] !

" Soon she's going to get out of that vat !

" 很快 她是 去 到 得到 出去 的 那 增值税 !

“她很快就要从那个桶里出来了！ ”

" ['grɛɡ] [bli:tɪd] .

" Gregg bleated .

" 格雷格 咩咩叫 .

“格雷格咩咩叫道。”

" [dʒə'net] , [fər'ɡɪv] [em 'i:] — [ɡɑ:d] , [fər'ɡɪv] [em 'i:] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] — [aɪ]['kænɑ:t] — [aɪ]

" Jeannette , forgive me — God , forgive me — but I will not — I cannot — I

" 珍妮特 , 原谅 我 — 上帝 , 原谅 我 — 但 我 将要 不是 — 我 不能 — 我

[der] [nɑ:t] [steɪ] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ðen] !

dare not stay here to see her then !

敢 不是 停留 这里 到 看 她 然后 !

“珍妮特，请原谅我——上帝，请原谅我——但我不会——我不能——我不敢留在这里见她！ ”

" [hi:; hi] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌ:t] [brɔ:t] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] ['stʌmblɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['kɔ:ɾɪdɔ:r] .

" he sound of the shot brought the watchman stumbling along the corridor .

" 他 声音 的 这 射击 带来 这 守望者 踉跄 沿着 这 走廊 .

枪声惊醒了守卫，他踉跄着沿着走廊跑去。

[hi:; hi] [kræʃt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] .

He crashed against the office door .

他 崩溃了 反对 这 办公室 门 .

他猛地撞在了办公室门上。

[aɪ 'ti:] ['bæŋd] ['ʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['frɔ:stɪd] [glæs] .

It banged open in a shower of falling frosted glass .

它 砰的一声 打开 在 一个 淋浴 的 坠落 磨砂 玻璃 .

它砰的一声打开了，磨砂玻璃碎片像雨点般落下。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃmənz] ['flæʃlaɪt] ['sevəd] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪts] [waɪt] ['sɜ:rk(ə)l][ɑ:n]

The watchman's flashlight severed the darkness , and printed its white circle on

这 守望者的 手电筒 切断 这 黑暗 , 和 打印 它是 白色的 圆圈 在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][eɪ es 'eɪ] ['grɛɡ] .

the face of Asa Gregg .

这 脸 的 阿萨 格雷格 .

守夜人的手电筒划破黑暗，在阿萨·格雷格的脸上投射出一个白色的圆圈。

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] ,

He had fallen back into the chair ,

他 有 倒下 后退 进入 这 椅子 ,

他向后倒在了椅子上。

[ə; eɪ] ['blækɪʃ] [ɡaʊt][ʌv; əv] [blʌd] ['rʌŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

a blackish gout of blood running from the hole in his temple .

一个 黑褐色 痛风 的 血 跑步 从 这 洞 在 他的 寺庙 .

一股黑褐色的血从他太阳穴的洞里流出来。

[hi:; hi][stɛərd] ['sɑ:tləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [tu:] ['nɑ:rlz] [ʌv; əv]

He stared sightlessly into the light with his eyes that were two gnarls of

他 凝视 无视 进入 这 光 和 他的 眼睛 那 是 二 关节 的

['ʃrʌŋkən] [braʊn] [fleʃ] ,

shrunk brown flesh ,

缩小 棕色的 肉 ,

他双目空洞地盯着光线，那双眼睛就像两团干瘪的棕色肉疙瘩。

[laɪk] [nɑ:ts] [ɪn][ə; eɪ][paɪn] [bɔ:rd] .
like knots in a pine board .
喜欢 绳结 在 一个 松树 木板 .

就像松木板上的节疤一样。

[eɪ es 'eɪ] ['grɛg] [wʌz; wəz][blaɪnd] . . . [hæd; həd] [bɪn] , [sɪns] [ðæt] [naɪt] [θri:] ['jɪrz] [pæst] [wen]
Asa Gregg was blind . . . **had been , since that night three years past when**
阿萨 格雷格 曾是 瞎的 . . . 有 到过 , 自从 那 夜晚 三 年 过去的 什么时候
[ðə; ði]['æsɪd] [splæʃt]
the acid splashed
这 酸 溅起

阿萨·格雷格失明了.....自从三年前那个酸液溅到他身上的夜晚起，他就一直失明.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

